

# TABLE DE CONCORDANCE

CODE SPORTIF INTERNATIONAL FIA  
RÈGLEMENT SPORTIF NATIONAL ASS

<< >>

2013 / 2014  
2013 / 2014

# ÜBEREINSTIMMUNGSTABELLE

INTERNATIONALES SPORTGESETZ FIA  
NATIONALER SPORTREGLEMENT ASS

ANCIENNE RÉFÉRENCE < 2013 >	ALTE REFERENZ	NEW 2014
<b>CHAPITRE I – PRINCIPES GÉNÉRAUX / ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE</b>		
1. Réglementation internationale du sport automobile Internationale Regelung des Automobilsports		Art. 1.1
2. Code Sportif International Internationales Sportgesetz		Art. 1.2
3. Réglementation nationale du sport automobile Nationale Regelung des Automobilsports <i>RSN = Compétences de l'ASS / NSR = Kompetenzen der ASS</i>		Art. 1.4 <i>RSN/NSR 1.4.1.a</i>
4. Exercice du pouvoir sportif dans les espaces territoriaux Ausübung der Sporthoheit in den Territorien		Art. 1.5
5. Délégation du pouvoir sportif Übertragung der sportlichen Vollmachten		Art. 1.6
6. Retrait de la délégation Rückzug der Übertragung		Art. 1.7
7. Règlement sportif national Nationales Sportreglements		Art. 1.8
<b>CHAPITRE II – NOMENCLATURE ET DÉFINITIONS / BENENNUNGEN UND DEFINITIONEN</b>		
8. La nomenclature, les définitions ... Die aufgeführten Benennungen, Definitionen ...		Art. 20
9. FIA:	FIA:	Art. 20
10. ASN:	ASN:	Art. 20
11. CS:	SK:	<i>Supprimé / Gestrichen</i>
12. <i>Supprimé. / Gestrichen</i>		<i>Supprimé / Gestrichen</i>
13. Véhicules terrestres, automobiles, véhicules spéciaux, véhicules à effet de sol Landfahrzeuge, Automobile, Spezialfahrzeuge und Fahrzeuge mit Bodeneffekt		Art. 20
14. Cylindrée Hubraum		Art. 20
15. Classe Klasse		Art. 20
16. Compétition, Epreuve, Course Wettbewerb, Prüfung, Veranstaltung		Art. 20
16. a) Une compétition est une épreuve...	a) Ein Wettbewerb ist eine Prüfung...	Art. 20
16. b) Epreuve:	b) Prüfung:	Art. 20, Art. 2.1.7 à 2.1.9
16. b) 1. Course en circuit	b) 1. Rundstreckenrennen	Art. 20
16. b) 2. Course d'accélération (dragsters)	b) 2. Beschleunigungsrennen (Dragster)	Art. 20
16. b) 3. Course de Côte	b) 3. Bergrennen	Art. 20
17. Epreuve Internationale Internationale Prüfung		Art. 20, Art. 2.2.1 à 2.2.6
18. Epreuve Nationale Nationale Prüfung <i>RSN = Hiérarchie des compétitions / NSR = Hierarchie der Wettbewerbe</i>		Art. 20, Art. 2.3, Art. 2.3.1 à Art. 2.3.13.c <i>RSN/NSR 2.3.16</i>
19. Epreuve réservée Reservierte Prüfung		Art. 2.2.7, Art. 2.3.14
20. Epreuve fermée Geschlossene Prüfung		Art. 20, Art. 2.3.15
21. Rallyes et Rallyes Tout Terrain Rallyes und Geländerrallyes		Art. 20
21. a) Rallye de première catégorie (épreuve sportive) a) Rallye der ersten Kategorie (sportliche Prüfung)		Art. 20, Art. 2.7.1
21. b) Rallye de deuxième catégorie (Concentration touristique) b) Rallye der zweiten Kategorie (Touristische Zielfahrt)		Art. 20, Art. 4.1, Art. 4.2
21. c) Rallyes Tout Terrain et Rallyes Tout Terrain Bajas c) Geländerrallyes und Geländerrallyes Bajas		Art. 20, Art. 2.7.2
21. d) Rallye Tout Terrain Marathon d) Geländerrallyes Marathon		Art. 20, Art. 2.7.3
22. a) Meeting a) Sportveranstaltung		Art. 20
22. b) Parade b) Parade		Art. 20, Art. 5.1
22. c) Démonstration c) Demonstration		Art. 20, Art. 6
23. Tentative Versuch		Art. 20
24. Championnat, Coupe, Trophée, Challenge et Série Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge und Serie		Art. 20
24. a) Championnat a) Meisterschaft		Art. 20, Art. 2.4.1.a à 2.4.4.d
24. b) Coupe, Trophée, Challenge et Série b) Pokal, Trophäe, Challenge und Serie		Art. 2.4.2.a à Art. 2.4.4.e
24. c) Les Championnats, Coupes, Trophées, Challenges ou Séries qui portent le nom de la FIA ... c) Meisterschaften, Cups, Trophäen, Challenges oder Serien, die den Namen der FIA tragen ...		Art. 2.4.1.c à 2.4.3.a
24. d) Les autres Coupes, Trophées, Challenges ou Séries ne peuvent porter le terme "Monde" ... d) Andere Cups, Trophäen, Challenges oder Serien dürfen das Wort "Welt" ...		Art. 2.4.3
24. d) i) Le calendrier de la Coupe, du Trophée ... d) i) Der Cup-, Trophäen-, Challenge- oder Serienkalender ...		Art. 2.4.3
24. d) ii) Lorsque la Coupe, le Trophée, le Challenge ou la Série ne comporte qu'une épreuve ... d) ii) Wenn ein Cup, Trophäe, Challenge oder Serie aus lediglich einer Veranstaltung besteht ...		Art. 2.4.3

# TABLE DE CONCORDANCE

CODE SPORTIF INTERNATIONAL FIA  
RÈGLEMENT SPORTIF NATIONAL ASS

<< >>

2013 / 2014  
2013 / 2014

# ÜBEREINSTIMMUNGSTABELLE

INTERNATIONALES SPORTGESETZ FIA  
NATIONALER SPORTREGLEMENT ASS

ANCIENNE RÉFÉRENCE < 2013 >	ALTE REFERENZ	NEW 2014
24. d) iii) L'organisateur doit accepter ...	d) iii) Der Veranstalter muss damit einverstanden sein ...	Art. 2.4.3
24. d) iv) L'organisateur de la Coupe, du Trophée...	d) iv) Der Veranstalter des Cups, Trophäe...	Art. 2.4.3
25. Comité d'organisation	Organisationskomitee	Art. 20
26. Permis d'organisation	Organisationsbewilligung	Art. 20
27. Règlement particulier	Ausschreibung	Art. 20
28. Programme	Programmheft	Art. 20
	<i>RSN = Programme non obligatoire / NSR = Programmheft nicht obligatorisch</i>	<i>RSN/NSR 2.1.3.c</i>
29. Parcours	Strecke	Art. 20
30. Circuit	Rundstrecke	Art. 20
30bis. Espaces réservés	Reservierte Bereiche	Art. 20, Art. 3.21
31. Anneau de vitesse	Hochgeschwindigkeitsstrecke	Art. 20
32. Mile, Kilomètre	Meile, Kilometer	Art. 20
33. Record	Rekord	Art. 20
34. Record local	Lokaler Rekord	Art. 20
35. Record national	Nationaler Rekord	Art. 20
36. Record du monde	Weltrekord	Art. 20
37. Record du monde absolu	Absoluter Weltrekord	Art. 20
37bis. Record du monde absolu de vitesse sur terre	Absoluter Geschwindigkeits-Weltrekord auf Schotter	Art. 20
38. Détenteur de record	Rekord-Inhaber	Art. 2.7.4
	<i>RSN = Record Local lors d'une compétition / NSR = Lokaler Rekord bei einem Wettbewerb</i>	<i>RSN/NSR 2.7.4.a.iii</i>
39. Départ	Start	Art. 20
40. Ligne de contrôle	Kontroll-Linie	Art. 20
41. Ligne de départ	Startlinie	Art. 20
42. a) Ligne d'arrivée	a) Ziellinie	Art. 20
42. b) Parc fermé	b) Geschlossener Park	Art. 20 Art. 2.5
43. Handicap	Handicap	Art. 20
44. Concurrent	Bewerber	Art. 20
44bis. Participant aux Epreuves Internationales	Teilnehmer an internationalen Wertungsläufen	Art. 20
45. Conducteur	Fahrer	Art. 20
46. Passager	Mitfahrer	Art. 20
47. Licence	Lizenz	Art. 20, Art. 2.6.1 à Art. 2.6.3
47bis. Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents ...	Registrierungszertifikat für das Personal von Bewerbern ...	Art. 20, Art. 2.6.4
48. Registre des licenciés	Register der Lizenzinhaber	Art. 20
49. Numéros de licence	Lizenznummer	Art. 20
50. Exclusion	Ausschluss	Art. 20
51. Suspension	Suspendierung	Art. 20
52. Disqualification	Disqualifikation	Art. 20
<b>CHAPITRE III – COMPETITIONS - GENERALITES / WETTBEWERBE - ALLGEMEINES</b>		
53. Conditions générales d'application du Code	Allgemeine Anwendungsbedingungen des Sportgesetzes	Art. 2.1.1
54. Compétition organisée dans un pays non représenté à la FIA	Wettbewerb, der in einem nicht in der FIA vertretenen Land durchgeführt wird	Art. 3.1
55. Organisation des compétitions	Organisation der Wettbewerbe	Art. 2.1.2
55. a) par le Club National détenteur ...	a) von dem Nationalen Club ...	Art. 2.1.2.a
55. b) par un Club Automobile, ou ...	b) von einem Automobilclub oder ...	Art. 2.1.2.b
56. Documents officiels	Offizielle Dokumente	Art. 2.1.3
57. Mention à porter obligatoirement sur les documents ...	Pflichtvermerk, der auf allen einen Wettbewerb betreffenden Dokumenten ...	Art. 2.1.4
58. Connaissance et respect des Règlements	Kenntnis und Beachtung der Reglemente	Art. 1.3
	<i>RSN = Renoncement à toute action contre l'ASS / NSR = Verzicht auf Handlung gegen ASS</i>	<i>RSN/NSR 1.3.1.c</i>
59. Compétitions interdites	Verbotene Wettbewerbe	Art. 2.1.5
60. Compétition ajournée ou supprimée	Verschiebung oder Absage eines Wettbewerbes	Art. 2.1.6

# TABLE DE CONCORDANCE

CODE SPORTIF INTERNATIONAL FIA  
RÈGLEMENT SPORTIF NATIONAL ASS

<< >>

2013 / 2014  
2013 / 2014

# ÜBEREINSTIMMUNGSTABELLE

INTERNATIONALES SPORTGESETZ FIA  
NATIONALER SPORTREGLEMENT ASS

ANCIENNE RÉFÉRENCE < 2013 >	ALTE REFERENZ	NEW 2014
<b>CHAPITRE IV – COMPETITIONS - DETAILS D'ORGANISATION / WETTBEWERBE - ORGANISATORISCHE EINZELHEITEN</b>		
61. Permis d'organisation nécessaire	Erforderliche Organisationsbewilligung	Art. 3.1
62. Demande de permis d'organisation	Antrag auf eine Organisationsbewilligung	Art. 3.2
62. 1) Les noms et qualités ...	1) Namen und Funktionen ...	Art. 3.2
62. 2) Un projet de Règlement particulier ...	einen Entwurf der Ausschreibung ...	Art. 3.2
63. Délivrance d'un permis d'organisation	Erteilung der Organisationsbewilligung	Art. 3.3
64. Respect des lois et règlements <i>RSN = Assurances de l'organisateur / NSR = Versicherungen des Veranstalters</i>	Beachtung der Gesetze und Reglemente	Art. 3.4 <i>RSN/NSR 3.4.1.a</i>
64. Nota 1: Compétitions sur routes ouvertes	Nota 1: Wettbewerbe auf offenen Strassen	Art. 3.4
64. Nota 2: Compétitions sur anneau de vitesse	Nota 2: Wettbewerbe auf Hochgeschwindkeitsstrecke	Art. 3.4
64. Parution des Règlements :	Veröffentlichung der Ausschreibungen	Art. 3.4
65. Principales indications à porter dans le Règlement particulier Hauptangaben, welche die Ausschreibung enthalten muss		Art. 3.5
65. a) La désignation de l'organisateur ...	a) Die Bezeichnung des Veranstalters...	Art. 3.5
65. b) Le nom, la nature et la définition ...	b) Name, Art und Beschreibung ...	Art. 3.5
65. c) Une mention spécifiant que le meeting ...	c) Ein Vermerk, dass die Veranstaltung ...	Art. 3.5
65. d) La composition du comité d'organisation ...	d) Die Zusammensetzung des Organisationskomitee	Art. 3.5
65. e) Le lieu et la date du meeting	e) Ort und Datum der Veranstaltung	Art. 3.5
65. f) Une description détaillée ...	f) Eine ausführliche Beschreibung	Art. 3.5
65. g) Toutes informations utiles concernant les engagements ... g) Alle der Nennungen betreffenden zweckdienlichen Angaben ...		Art. 3.5
65. h) Toutes informations utiles concernant les assurances ... h) Alle zweckdienlichen Angaben über die Versicherungen ...		Art. 3.5
65. i) Les dates, heures et la nature des départs ...	i) Datum, Zeit und Art des Starts	Art. 3.5
65. j) Un rappel des dispositions du présent Code ... j) Einen Hinweis auf die Bestimmungen des vorliegenden Sportgesetzes ...		Art. 3.5
65. k) La façon dont seront contrôlées les arrivées ... k) Die Art, wie die Ankunft am Ziel kontrolliert wird ...		Art. 3.5
65. l) Une liste détaillée des prix ...	l) Eine ausführliche Aufstellung der Preise ...	Art. 3.5
65. m) Un rappel des dispositions concernant les réclamations ... m) Einen Hinweis auf die Bestimmungen betreffend die Proteste ...		Art. 3.5
65. n) Les noms des commissaires sportifs ...	n) Die Namen der Sportkommissare ...	Art. 3.5
66. Modifications aux Règlements particuliers	Änderungen in den Ausschreibungen	Art. 3.6
67. Principales indications à faire figurer sur un programme Hauptangaben, die in einem Programmheft erscheinen müssen		Art. 3.7
67. a) Une mention spécifiant que le meeting ...	a) Ein Vermerk, dass die Veranstaltung ...	Art. 3.7
67. b) Le lieu et la date du meeting	b) Ort und Datum der Veranstaltung	Art. 3.7
67. c) Une description succincte ...	c) Kurze Beschreibung ...	Art. 3.7
67. d) Noms des concurrents et conducteurs, ...	d) Name der Bewerber und Fahrer ...	Art. 3.7
67. e) Le handicap s'il y a lieu	e) Die Handicaps, falls solche gegeben werden	Art. 3.7
67. f) Une liste détaillée des prix affectés ...	f) Eine genaue Liste des Preise ...	Art. 3.7
67. g) Les noms des commissaires sportifs ...	g) Die Namen der Sportkommissare ...	Art. 3.7
68. Engagements <i>RSN = Signature du bulletin d'engagement / NSR = Unterschrift des Nennformulars</i>	Nennungen	Art. 20, Art. 3.8 <i>RSN/NSR 3.8.3</i>
69. Respect des engagements	Einhaltung der Nennungen	Art. 3.10
70. Réception des engagements <i>RSN = Inscriptions "X" / NSR = "X"-Nennungen</i> <i>RSN = Remboursement des droits / NSR = Rückerstattung des Nenngeldes</i>	Annahme der Nennungen	Art. 3.9 <i>RSN/NSR 3.9.2.a</i> <i>RSN/NSR 3.9.3.a</i>
71. Clôture des engagements <i>RSN = Délai minimum / NSR = Mindestfrist</i>	Nennschluss	Art. 3.11 <i>RSN/NSR 3.11.2.a</i>
72. Engagements contractés par télécopie	Nennungen per Telefax	Art. 3.12
73. Engagement contenant une fausse déclaration	Nennungen mit falschen Angaben	Art. 3.13
74. Refus d'engagement	Rückweisung einer Nennung	Art. 3.14
75. Engagements conditionnés	Bedingte Nennungen	Art. 3.15
76. Publication des engagements	Veröffentlichung der Nennungen	Art. 3.16

# TABLE DE CONCORDANCE

CODE SPORTIF INTERNATIONAL FIA  
RÈGLEMENT SPORTIF NATIONAL ASS

<< >>

2013 / 2014  
2013 / 2014

# ÜBEREINSTIMMUNGSTABELLE

INTERNATIONALES SPORTGESETZ FIA  
NATIONALER SPORTREGLEMENT ASS

ANCIENNE RÉFÉRENCE	< 2013 >	ALTE REFERENZ	NEW 2014
77. Désignation des partants		Bestimmung der Startenden	Art. 3.17
	<i>RSN = Sélection en cas de surnombre / NSR = Auswahl bei Überzahl</i>		<i>RSN/NSR 3.17.2.a</i>
78. Désignation des suppléants		Bestimmung der Eratzfahrer	Art. 3.18
79. Engagement d'une automobile		Nennung eines Automobils	Art. 3.19
	<i>RSN = Double départ en slalom / NSR = Doppelstart bei Slalom</i>		<i>RSN/NSR 3.19.2.a</i>
80. Liste officielle des concurrents		Offizielle Liste der Bewerber	Art. 3.20
<b>CHAPITRE V – PARCOURS ET CIRCUITS / STRECKEN UND RUNDSTRECKEN</b>			
81. Parcours internationaux		Internationale Strecken	Art. 7.1
82. Approbation des Parcours		Streckengenehmigung	Art. 7.2
83. Mesures des distances		Distanzmessungen	Art. 7.3
84. Licence internationale pour circuit ou pour parcours		Internationale Rundstrecken- oder Streckenlizenz	Art. 7.4.1 à 7.4.3
85. Licence nationale pour un circuit ou un parcours		Nationale Rundstrecken- oder Streckenlizenz	Art. 7.5
	<i>RSN = Licence = autorisation d'organisation / NSR = Lizenz = Organisationsbewilligung</i>		<i>RSN/NSR 7.5.3</i>
86. Indications devant figurer sur les licences pour circuit ou parcours		Angaben, die in der Rundstrecken- oder Streckenlizenz enthalten sein müssen	Art. 7.4.4 à 7.5.2
87. Conditions à remplir pour les parcours et circuits permanents ou temporaires		Bedingungen, die permanente oder zeitweilige Strecken und Rundstrecken erfüllen müssen	Art. 7.6
88. Affichage de la licence pour circuit		Aushang der Rundstreckenlizenz	Art. 7.7
<b>CHAPITRE VI – DEPARTS - SERIES / STARTS - FELDER</b>			
89. Départ		Start	Art. 20
89. a) Le départ est l'instant ...		a) Der Start ist der Augenblick ...	Art. 8.1.4
89. a) 1) Le départ lancé		a) 1) der fliegende Start	Art. 8.1.1
89. a) 2) Le départ arrêté		a) 2) der stehende Start	Art. 8.1.1.a
89. b) Tout concurrent sera considéré comme parti ...		b) Jeder Teilnehmer gilt als gestartet ...	Art. 8.1.1.b
	<i>RSN = Parti si chronométrage déclenché / NSR = Gestartet wenn Zeitmessung ausgelöst</i>		<i>RSN/NSR 8.1.2.a</i>
89. c) Pour toutes les compétitions autres que les records ...		c) Bei allen Wettbewerben ausser Rekorde ...	Art. 8.1.1.c
90. Ligne de départ		Startlinie	Art. 8.2.1
90. a) Pour toutes les tentatives de record ...		a) Bei allen Rekordversuchen ...	Art. 8.2.2
90. b) Pour les compétitions comportant ...		b) Bei Wettbewerben mit stehendem Start ...	Art. 8.2.3
	<i>RSN = Déplacé à l'article 92 c) / NSR = Versetz im Artikel 92 c)</i>		
91. Départ lancé		Fliegender Start	Art. 8.3
92. Départ arrêté		Stehender Start	Art. 8.4
92. a) Pour une tentative de record, ...		a) Bei einem Rekordversuch ...	Art. 8.4
92. b) Pour les autres compétitions ...		b) Bei allen anderen Wettbewerben ...	Art. 8.4
92. c) Pour les véhicules partant isolément ...		c) Bei einzel stehenden Fahrzeuge ...	Art. 8.4
	<i>RSN = Position en cas de départ individuel / NSR = Startaufstellung bei Einzelstart</i>		<i>RSN/NSR 8.4.4.c</i>
92. d) Pour les véhicules partant en formation de grille ...		d) Bei in Gitterformation startenden Fahrzeuge ...	Art. 8.4
92. e) Après la publication de la grille de départ ...		e) Nach Veröffentlichung der Startaufstellung ...	Art. 8.4
93. Starter		Starter	Art. 8.5
94. Pénalités pour faux départ		Strafen für Fehlstart	Art. 8.6
	<i>RSN = Supprimé, car réglé dans le Code / NSR = Gestrichen da im Sportgesetz geregelt</i>		
95. Juges au départ		Startrichter	Art. 11.16.1 à 11.16.1.2
96. Séries		Felder	Art. 8.7
97. Ex-aequo		Ex-Aequo	Art. 8.8
<b>CHAPITRE VII – RECORDS - GENERALITES / REKORDE - ALLGEMEINES</b>			
98. Juridiction		Rechsthoheit	Art. 2.7.4.b
99. Vehicules terrestres qualifiés pour établir des records		Zu Rekordversuchen zugelassene Landfahrzeuge	Art. 2.7.4.c
100. Records reconnus		Anerkannte Rekorde	Art. 2.7.4.d
101. Records pour automobile réservés à la classe		Für eine Klasse reservierte Rekorde	Art. 2.7.4.e
102. Temps et distances reconnus		Anerkannte Zeiten und Distanzen	Art. 2.7.4.f
103. Records établis pendant une course		Im Verlauf eines Rennens aufgestellte Rekorde	Art. 2.7.4.g

**TABLE DE CONCORDANCE**

 CODE SPORTIF INTERNATIONAL FIA  
 RÈGLEMENT SPORTIF NATIONAL ASS

&lt;&lt; &gt;&gt;

 2013 / 2014  
 2013 / 2014

**ÜBEREINSTIMMUNGSTABELLE**

 INTERNATIONALES SPORTGESETZ FIA  
 NATIONALER SPORTREGLEMENT ASS

ANCIENNE RÉFÉRENCE < 2013 >	ALTE REFERENZ	NEW 2014
<i>RSN = Record établi pendant une course / NSR = Rekord während eines Wettbewerbes</i>		<i>RSN/NSR 2.7.4.g.i</i>
104. Tentatives de record	Rekordversuche	Art. 2.7.4.h
<i>RSN = Demande pour tentative de record / NSR = Gesuch für einen Rekordversuch</i>		<i>RSN/NSR 2.7.4.h.i</i>
105. Conditions d'homologation des records internationaux, mondiaux	Bedingungen zur Anerkennung von internationalen oder Weltrekorde	Art. 2.7.4.i
106. Enregistrement des records	Eintragung der Rekorde	Art. 2.7.4.j
107. Publication des records	Veröffentlichung der Rekorde	Art. 2.7.4.k
<b>CHAPITRE VIII – CONCURRENTE ET CONDUCTEURS / BEWERBER UND FAHRER</b>		
108. Enregistrement des concurrents et conducteurs	Registrierung der Bewerber und Fahrer	Art. 9.1
109. Délivrance de la licence	Ausstellung einer Lizenz	Art. 9.2
<i>RSN = Assurance accidents obligatoire / NSR = Obligatorische Unfallversicherung</i>		<i>RSN/NSR 9.2.2.5</i>
110. Droit de délivrer des licences	Recht zur Ausstellung von Lizenzen	Art. 9.3
110. 1) à ses nationaux	1) an ihre Staatsangehörigen	Art. 9.3
110. 2) aux nationaux des pays représentés à la FIA ...	2) an die Staatsangehörigen der in der FIA vertretenen Länder ...	Art. 9.3
110. 2) a) que leur ASN d'origine ...	2) a) die ursprüngliche ASN ...	Art. 9.3
110. 2) b) que ceux-ci puissent justifier ...	2) b) diese den Beweis erbringen können ...	Art. 9.3
110. 2) c) sous réserve que l'ASN d'origine ...	2) c) die ursprüngliche ASN die Lizenz ...	Art. 9.3
<i>RSN = Documents supplémentaires exigés / NSR = Zusätzlich verlangte Unterlagen</i>		<i>RSN/NSR 9.3.7</i>
111. Un licencié titulaire d'une licence d'une ASN différente ...	Der Inhaber einer Lizenz einer anderen ASN ...	Art. 9.4
<i>RSN = Présentation du passeport / NSR = Vorweisen des Passes</i>		<i>RSN/NSR 9.4.a</i>
112. Nationalité d'un concurrent ou conducteur	Nationalität eines Bewerbers oder Fahrers	Art. 9.5
113. Refus de la licence	Verweigerung einer Lizenz	Art. 9.6
114. Durée de la validité des licences	Gültigkeitsdauer einer Lizenz	Art. 9.7
115. Droit perçu pour la licence	Ausstellunggebühr für Lizenzen	Art. 9.8
116. Validité des licences	Gültigkeitsbereich der Lizenzen	Art. 9.9
117. Présentation de la licence	Vorzeigen der Lizenz	Art. 9.10
118. Retrait de la licence	Lizenzentzug	Art. 9.11
119. Contrôle médical	Ärztliche Untersuchung	Art. 9.12
120. Pseudonyme	Pseudonym	Art. 9.13
121. Changement de conducteur	Fahrerwechsel	Art. 9.14
122. Numéros distinctifs	Startnummern	Art. 9.15
123. Responsabilité du concurrent	Verantwortung des Bewerbers	Art. 9.16
<i>RSN = Présentation du véhicules aux vérifications techniques</i> <i>NSR = Vorführung des Fahrzeuges bei der Technischen Wagenabnahme</i>		<i>RSN/NSR 9.16.4</i>
124. Interdiction de substituer une compétition à une autre	Verbot des Austausches eines Wettbewerbes gegen einen anderen	Art. 9.17
125. Engagements dans des épreuves internationales	Nennungen für internationale Veranstaltungen	Art. 9.18
<b>CHAPITRE IX – AUTOMOBILES / AUTOMOBILEN</b>		
<i>RSN = Présentation aux vérifications techniques = déclaration de conformité</i> <i>NSR = Vorführen bei der Technischen Wagenabnahme = Erklärung der Übereinstimmung</i>		<i>RSN/NSR 10.0</i>
126. Classification des automobiles	Eiteilung der Fahrzeuge	Art. 10.1
127. Constructions dangereuses	Gefahrbringende Konstruktionen	Art. 10.2
128. Protection contre l'incendie	Feuerschutz	Art. 10.3
129. Suspension ou disqualification des automobiles	Suspendierung oder Disqualifikation von Automobilen	Art. 10.4, Art. 10.5
129. a) Suspension ou disqualification d'une automobile déterminée	Suspendierung oder Disqualifikation eines bestimmten Automobils	Art. 10.4
129. b) Suspension ou disqualification d'une marque d'automobiles	Suspendierung oder Disqualifikation einer bestimmten Automobilmarke	Art. 10.5
130. Publicité sur les automobiles	Werbung auf den Fahrzeugen	Art. 10.6
<i>RSN = Réglementation de la publicité / NSR = Reglementierung der Werbung</i>		<i>RSN/NSR 10.6.4</i>
131. Publicité mensongère	Unlautere Werbung	Art. 10.7

# TABLE DE CONCORDANCE

CODE SPORTIF INTERNATIONAL FIA  
RÈGLEMENT SPORTIF NATIONAL ASS

<< >>

2013 / 2014  
2013 / 2014

# ÜBEREINSTIMMUNGSTABELLE

INTERNATIONALES SPORTGESETZ FIA  
NATIONALER SPORTREGLEMENT ASS

ANCIENNE RÉFÉRENCE < 2013 >	ALTE REFERENZ	NEW 2014
<b>CHAPITRE X – OFFICIELS / OFFIZIELLEN</b>		
132. Liste des officiels <i>RSN = Mineurs / NSR = Minderjährige</i>	Liste der Offiziellen	Art. 11.1 <i>RSN/NSR 11.1.1.o</i>
133. Droit de surveillance	Überwachungsrecht	Art. 11.2
134. Organisation structurelle des officiels	Organisationsstruktur der Offiziellen	Art. 11.3, Art. 11.10
134. a) Officiels indispensables	a) Unerlässliche Offiziellen	Art. 11.3, Art. 11.10
134. b) Directeur d'épreuve <i>RSN = Jury, nomination des membres / NSR = Jury, Ernennung der Mitglieder</i>	b) Renndirektor	Art. 11.3, Art. 11.10 <i>RSN/NSR 11.3.1.a</i>
135. Nomination des officiels <i>RSN = Commissaires sportifs et techniques / NSR = Sport- und Technische Kommissare</i>	Ernennung der Offiziellen	Art. 11.4 <i>RSN/NSR 11.4.3</i>
136. Qualités requises	Erforderliche Qualifikationen	Art. 11.5
137. Cumul des fonctions	Ämterkumulierung	<i>Supprimé / Gestrichen</i>
138. Fonction interdites <i>RSN = Membre CSN en tant que directeur de course / NSR = NSK-Mitglied als Rennleiter</i>	Verbotene Tätigkeit	Art. 11.6 <i>RSN/NSR 11.6.3</i>
139. Rétribution des officiels <i>RSN = Prise en charge des frais / NSR = Kostenübernahme</i>	Vergütung der Offiziellen	Art. 11.7 <i>RSN/NSR 11.7.3</i>
140. Devoirs des commissaires sportifs <i>RSN = Avant le début des premiers essais / NSR = Vor Beginn des ersten Trainings</i>	Pflichten der Sportkommissare	Art. 11.8 <i>RSN/NSR 11.8.3.a</i>
141. Pouvoirs des commissaires sportifs	Rechte der Sportkommissare	Art. 11.9
142. Devoirs de directeur de course <i>RSN = Envoi du rapport / NSR = Versand des Rapportes</i>	Pflichten des Rennleiters	Art. 11.11 <i>RSN/NSR 11.11.4.m</i>
143. Devoirs du secrétaire de meeting	Pflichten des Rennsekretärs	Art. 11.12
144. Devoirs des chronométreurs <i>RSN = Remise des documents et du rapport / NSR = Abgabe der Unterlagen und des Rapportes</i>	Pflichten der Zeitnehmer	Art. 11.13 <i>RSN/NSR 11.13.8</i>
145. Devoirs des commissaires techniques <i>RSN = Envoi du rapport / NSR = Versand des Rapportes</i> <i>RSN = Commissaires Vérificateurs Techniques / NSR = Technische Abnahmekommissare</i>	Pflichten der Technischen Kommissare	Art. 11.14 <i>RSN/NSR 11.14.2.e</i> <i>RSN/NSR 11.14.3</i>
146. Devoirs des contrôleurs	Pflichten der Abnahmekommissare	<i>Supprimé / Gestrichen</i>
147. Devoirs des commissaires au ravitaillement	Pflichten der Versorgungskommissare	<i>Supprimé / Gestrichen</i>
148. Devoirs des commissaires de route et des signaleurs Pflichten der Streckenkommissare und der Zeichengeber		Art. 11.16
149. Devoirs des juges Pflichten der einzelnen Richter		Art. 11.16
149. a) Juge au départ	a) Starrichter	Art. 11.16
149. b) Juge à l'arrivée	b) Zielrichter	Art. 11.16
149. c) Juges de fait	c) Sachrichter	Art. 11.16
149. d) Juges adjoints	d) Schiedsrichtergehilfen	Art. 11.16
149. e) Systèmes vidéo ou électroniques	e) Video- oder elektronische Anlagen	Art. 11.16
149. f) Réclamations	f) Proteste	Art. 11.16
149. g) Erreurs	g) Irrtümer	Art. 11.16
149. h) Faits à juger	h) Zu beurteilende Tatsachen	Art. 11.16
149. i) Procès-verbaux	i) Protokolle	Art. 11.16
150. Devoirs des handicapés	Pflichten der Handicaper	<i>Supprimé / Gestrichen</i>
<b>CHAPITRE XI – PENALITES / STRAFEN</b>		
151. Infractions aux Règlements	Übertretungen der Sporgesetze	Art. 12.1
151. a) Toute corruption ou tentative ...	a) Jede direkte oder indirekte Bestechung ...	Art. 12.1
151. b) Toute manœuvre ayant ...	b) Jede Machenschaft ...	Art. 12.1
151. c) Tout procédé frauduleux ...	c) Jedes betrügerische Vorgehen ...	Art. 12.1
151. d) Toute poursuite d'un objectif contraire ...	d) Jede Verfolgung eines Zieles ...	Art. 12.1
151. e) Tout refus ou incapacité ...	e) Jede Ablehnung oder Unfähigkeit ...	Art. 12.1
151. f) Tout propos, acte ou écrit ...	f) Jedes Wort, jede Tat oder Schrift ...	Art. 12.1
151. g) Tout manquement à l'obligation de coopérer ...	g) Jede Unterlassung mitzuwirken ...	Art. 12.1
152. Pénalités <i>RSN = Pénalités avec sursis / NSR = Strafen auf Bewährung</i> <i>RSN = Pouvoir disciplinaires de l'ASN / NSR = Straftvollmacht der ASN</i> <i>RSN = Lutte anti-dopage / NSR = Dopingbekämpfung</i>	Strafen	Art. 12.2 <i>RSN/NSR 12.2.7</i> <i>RSN/NSR 12.2.8</i> <i>RSN/NSR 12.2.9</i>
153. Echelle des pénalités	Abstufung der Strafen	Art. 12.3
154. Amendes	Geldstrafen	Art. 12.4

**TABLE DE CONCORDANCE**

CODE SPORTIF INTERNATIONAL FIA  
RÈGLEMENT SPORTIF NATIONAL ASS

<< >>

2013 / 2014  
2013 / 2014

**ÜBEREINSTIMMUNGSTABELLE**

INTERNATIONALES SPORTGESETZ FIA  
NATIONALER SPORTREGLEMENT ASS

ANCIENNE RÉFÉRENCE < 2013 >	ALTE REFERENZ	NEW 2014
155. Maximum de l'amende pouvant être infligée ... <i>RSN = Maximum de l'amende en Suisse / NSR = Höchste Geldstrafe in der Schweiz</i>	Höchste Geldstrafe ...	Art. 12.5 <i>RSN/NSR 12.5.a</i>
156. Responsabilité des amendes <i>RSN = Responsabilité première / NSR = Haftung in erster Linie</i>	Haftung für Geldstrafen	Art. 12.6 <i>RSN/NSR 12.6.a</i>
157. Délai de paiement des amendes	Frist zur Bezahlung der Geldstrafen	Art. 12.7
158. Exclusion	Ausschluss	Art. 12.8
159. Suspension	Suspendierung	Art. 12.9, Art. 12.10
159bis. Suspension provisoire	Vorläufige Suspendierung	Art. 12.9, Art. 12.10
160. Retrait de la licence	Lizenzentzug	Art. 12.11
160. a) Suspension nationale	a) Nationale Suspendierung	Art. 12.11
160. b) Suspension internationale	b) Internationale Suspendierung	Art. 12.11
161. Effets de la suspension	Wirkung der Suspendierung	Art. 12.12
162. Disqualification	Disqualifikation	Art. 12.13
163. Effets de la disqualification	Wirkung der Disqualifikation	<i>Supprimé / Gestrichen</i>
164. Notification des pénalités aux Fédérations Sportives Internationales <i>Bekanntgabe von Strafen an internationale Sportverbände</i>		Art. 12.14
165. Communication des motifs des suspensions et disqualifications <i>Angabe von Gründen für Suspendierungen und Disqualifikationen</i>		Art. 12.15
166. Suspension ou disqualification d'une automobile <i>Suspendierung oder Disqualifikation eines Automobils</i>		Art. 12.16
167. Perte des récompenses	Verlust des Anrechts auf Preise	Art. 12.17
168. Modifications au classement et aux récompenses	Änderungen der Ergebnisse und der Preise	Art. 12.18
169. Publication des pénalités	Veröffentlichung der Strafen	Art. 12.19
170. Remise de peine <i>RSN = Assemblée des Associés de l'ASS / NSR = Gesellschafterversammlung der ASS</i>	Erlass von strafen	Art. 12.20 <i>RSN/NSR 12.20.1</i>
<b>CHAPITRE XII – RECLAMATIONS / PROTESTE</b>		
171. Droit de réclamation	Protestrecht	Art. 13.1
172. Présentation de la réclamation <i>RSN = Caution, avance de frais, frais d'enquête, présence au contrôle NSR = Kautions, Kostenvorschuss, Untersuchungskosten, Anwesenheit bei der Kontrolle</i>	Einreichung eines Protestes	Art. 13.2 <i>RSN/NSR 13.2.3, 13.2.4 13.2.5, 13.2.6</i>
173. Direction des réclamations	Adresse für Proteste	Art. 13.3
174. Délais de réclamation	Protestfristen	Art. 13.4
174. a) Les réclamations contre l'engagement ...	a) Proteste gegen die Zulassung ...	Art. 13.4
174. b) Les réclamations contre un handicap ...	b) Proteste gegen ein Handicap ...	Art. 13.4
174. c) Les réclamations contre une décision ...	c) Proteste gegen eine Entscheidung ...	Art. 13.4
174. d) Les réclamations contre une erreur ...	d) Proteste gegen einen Irrtum ...	Art. 13.4
174. e) Toutes les réclamations seront jugées ...	e) Alle Proteste werden behandelt ...	Art. 13.4
175. Convocation	Vorladungen	Art. 13.5
176. Réclamations irrecevables <i>RSN = Critères d'irrecevabilité / NSR = Unzulässigkeitskriterien</i>	Unzulässige Proteste	Art. 13.6 <i>RSN/NSR 13.6.5</i>
177. Publication du classement et distribution des prix <i>Bekanntgabe der Ergebnisse und Preisverteilung</i>		Art. 13.7
178. Jugement	Urteil	Art. 13.8
179. Réclamation non fondée	Unbegründeter Protest	Art. 13.9, Art. 13.10
179bis. Droit de révision	Revisionsrecht	Art. 13.9, Art. 13.10
<b>CHAPITRE XIII – APPELS / BERUFUNGEN</b>		
180. Juridiction	Gerichtsbarkeit	Art. 14.1
181. Tribunal d'Appel National <i>RSN = Tribunal d'Appel National de l'ASS / NSR = Nationales Berufungsgericht der ASS RSN = Compétences du TAN / NSR = Zuständigkeit des NBG</i>	Nationales Berufungsgericht	Art. 14.2 <i>RSN/NSR 14.2.3 RSN/NSR 14.2.4</i>
182. Procédure d'appel national <i>RSN = Procédure nationale / NSR = Nationales Verfahren</i>	Nationales Berufungsverfahren	Art. 14.3 <i>RSN/NSR 14.3.7</i>
183. Forme de l'appel national	Form der Nationalen Berufung	Art. 14.4
184. <i>Supprimé / Gestrichen</i>		<i>Supprimé / Gestrichen</i>
185. <i>Supprimé / Gestrichen</i>		<i>Supprimé / Gestrichen</i>
186. <i>Supprimé / Gestrichen</i>		<i>Supprimé / Gestrichen</i>
187. <i>Supprimé / Gestrichen</i>		<i>Supprimé / Gestrichen</i>

# TABLE DE CONCORDANCE

CODE SPORTIF INTERNATIONAL FIA  
RÈGLEMENT SPORTIF NATIONAL ASS

<< >>

2013 / 2014  
2013 / 2014

# ÜBEREINSTIMMUNGSTABELLE

INTERNATIONALES SPORTGESETZ FIA  
NATIONALER SPORTREGLEMENT ASS

ANCIENNE RÉFÉRENCE	< 2013 >	ALTE REFERENZ	NEW 2014
188.	Supprimé / Gestrichen		Supprimé / Gestrichen
189.	Jugement	Urteil	Art. 14.5
190.	Dépens	Kosten	Art. 14.6
191.	Publication de jugement	Veröffentlichung des Urteils	Art. 14.7, Art. 14.8
191bis.	Pour dissiper toute incertitude ...	Um jeden Zweifel zu vermeiden ...	Art. 14.7, Art. 14.8
<b>CHAPITRE XIV – APPLICATION DU CODE / ANWENDUNG DES SPORTGESETZES</b>			
192.	Interprétation nationale des Règlements <i>RSN = Validité des décisions de la CSN / NSR = Gültigkeit der NSK-Beschlüsse</i> <i>RSN = Langues officielles / NSR = Gebrauchssprachen</i>	Nationale Auslegung der Reglemente	Art. 19.1 <i>RSN/NSR 18.4</i> <i>RSN/NSR 19.1.1</i>
193.	Autorité exécutive des ASN <i>RSN = Autorité de la CSN / NSR = Befugnisse der NSK</i>	Ausführendes Organ der ASN	Supprimé / Gestrichen <i>RSN/NSR 19.1.2</i>
194.	Modifications au Code	Änderungen des Sportgesetzes	Art. 19.2
195.	Communications, Avis	Mitteilungen, Benachrichtigungen	Art. 19.3
196.	Date d'entrée en vigueur	Gültigkeitsbeginn	Supprimé / Gestrichen
197.	Interprétation internationale du Code <i>RSN = Texte original / NSR = Urtext</i>	Internationale Auslegung des Sportgesetzes	Art. 19.4 <i>RSN/NSR 19.4.3</i>
<b>CHAPITRE XV – METHODE DE STABILISATION DES DECISIONS DE LA FIA / STABILITÄT DER FIA-BESCHLÜSSE</b>			
198.	Publication du calendrier des Championnats FIA Veröffentlichung des Kalenders der FIA-Meisterschaften		Art. 18.1
199.	Modifications aux règlements	Änderungen der Reglemente	Art. 18.2
199. a)	Sécurité	a) Sicherheit	Art. 18.2
199. b)	Conception technique du véhicule	b) Technisches Konzept des Fahrzeugs	Art. 18.2
199. c)	Règles sportives et autres règlements	c) Sportliche Regel und andere Reglemente	Art. 18.2
199. d)	Des délais inférieurs ...	d) Kürzere Fristen ...	Art. 18.2
200.	Pour les besoins du présent Chapitre ...	Zum Verständnis des vorliegenden Kapitels ...	Art. 18.3
201.	Supprimé / Gestrichen		Supprimé / Gestrichen
<b>CHAPITRE XVI – QUESTION COMMERCIALE LIEE AU SPORT AUTOMOBILE / KOMMERZIELLE EINFLÜSSE AUF DEN MOTORSPORT</b>			
202.	Sans accord écrit préalable de la FIA ...	Ohne vorherige Einverständniserklärung der FIA ...	Art. 17.1
203.	Le droit de lier le nom d'une entreprise ...	Verbindung mit einer kommerziellen Namen ...	Art. 17.2
204.	Supprimé / Gestrichen		Supprimé / Gestrichen
<b>CHAPITRE XVII – REGLEMENT SUR LES NUMEROS DE COMPETITION ET LA PUBLICITE SUR LES VOITURES / REGLEMENT ÜBER DIE STARTNUMMER UND DIE WERBUNG AUF DEN FAHRZEUGEN</b>			
205.	Les chiffres formant le numéro ...	Die einzelnen Ziffern der Startnummern ...	Art. 15.1
206.	Le dessin des chiffres ...	Die einzelnen Ziffern müssen eine klassische Form ...	Art. 15.2
207.	Sur chaque voiture, ...	Auf jedem Fahrzeug ...	Art. 15.3
207. a)	Sur les portières avant ...	a) Auf den vorderen Türen ...	Art. 15.3
207. b)	Sur le nez ...	b) Auf der Nase ...	Art. 15.3
207.	Pour les monoplaces : a) la hauteur minimum ...	Für einsitzige Rennwagen: a) Die Mindesthöhe ...	Art. 15.3
207.	Pour les monoplaces : b) le fond blanc ...	Für einsitzige Rennwagen: b) Der weisse Grund ...	Art. 15.3
207.	Pour toutes les autres voitures : a) la hauteur des chiffres ...	Für alle anderen Fahrzeuge: a) Die Höhe ...	Art. 15.3
207.	Pour toutes les autres voitures : b) le fond blanc ...	Für alle anderen Fahrzeuge: b) Der weisse Grund ...	Art. 15.3
208.	Sur les deux ailes avant ...	Auf den beiden vorderen Kotflügeln ...	Art. 15.4
209.	Au-dessus et au-dessous du fond blanc, ...	Oberhalb und unterhalb des weissen Grundes ...	Art. 15.5
210.	Ni les numéros de compétition ...	Weder die Startnummern ...	Art. 15.6
211.	Les glaces et les vitres des voitures ...	Alle Scheiben der Fahrzeuge ...	Art. 15.7
212.	Les règles relatives à la publicité ...	Die Bestimmungen zur Werbung ...	Art. 15.8
<b>CHAPITRE XVI – PARIS SPORTIFS / SPORTWETTEN</b>			
213.	Interdiction des mises	Verbot zur Abgabe von Wetten	Art. 16.1
214.	Interdiction de corruption	Verbot der Korruption	Art. 16.2
215.	Divulgation d'informations	Preisgabe von Informationen	Art. 16.3